



ENGLISH LITTLE WORLD WORLD PROVERB ALBUM

英语小世界

世界谚语集萃

刘超先 选译

黑龙江人民出版社



世界谚语集萃

刘超先 选译

(黑)新登字第 1 号

责任编辑: 许艳丽

封面设计: 岳大地

《英语小世界丛书》

世界谚语集萃

刘超先选译

黑龙江人民出版社出版发行

(哈尔滨市道里地段街174号)

佳木斯书刊印刷厂制版 佳木斯书刊印刷厂印刷

新华书店经销

开本787×1092毫米 1/32·印张10 10/16

字数: 260,000

1993年4月第1版 1993年4月第1次印刷

印数 1—5,000

ISBN 7-207-02236-0/G·330 定价: 3.88元

《英语小世界》丛书

世界谚语集萃

主编 刘超先
顾问 钱歌川 刘重德
编委 (以姓氏笔划为序)
谭载喜(教授)
邹 绛(教授)
孙致礼(教授)
刘重德(教授)
刘超先(教授)
宁一中(教授)

一世界谚语集萃序

谚语直接来自劳动人民的实践生活，其中包含着许多朴素的真理，不因时代的变迁而稍减其光辉。因而许多优秀的谚语流传不绝，一方面劳动人民口口相传，另一方面专家学者积极搜集整理。现在西方国家里不少版本的大部分世界谚语百科全书数以十计，同时也出了不少具有世界声誉的谚语研究专家。德国学者沃尔夫冈·米德尔博士(Dr. Wolfgang Mieder)就是世界上最为著名的谚语专家之一，他用英语或德语编、著了数本关于谚语的书籍，还写了一百多篇关于谚语的论文。本书就是从他编著的《世界谚语百科全书》(Encyclopedia of World Proverbs)中精选翻译过来的。

这本谚语集有两个突出的特点，一是所有谚语都按中心词归类，这样既便于读者看到不同民族对同一事物的不同认识，进行比较研究，而且也极便于读者检索、查询与引用；二是书中选入了相当数量的中国谚语，这些谚语都是西方学者从汉语译介过去的，因而我们可由此了解西方对中国谚语的理解与选择。

谚语不同于一般文学作品，有着许多自己的鲜明特点。自然，谚语的翻译也就应该注意反映出那些特点。笔者意识到了这一点，但不敢说做到了这一点，还望广大学者、读者批评指教。

刘超先

九二年春于长沙岳麓山

目 录

A

Absence (不在, 缺席)	1
Absent (不在, 缺席)	1
Abuse (辱骂)	1
Accuse (指控, 谴责)	1
Acknowledgement (承认)	1
Act (行动)	2
Action (行为)	2
Adam (亚当)	2
Advertity (逆境; 不幸, 灾难)	2
Advice (劝告, 忠告)	2
Adviser (顾问)	3
Afraid (怕, 害怕)	3
Age (年龄; 成年; 老年)	4
Agreement (同意; 协议)	4
Alertness (警惕)	4
Anger (生气, 愤怒)	5
Animal (动物)	6
Answer (回答, 答复)	6
Ant (蚂蚁)	6
Ape (类人猿; 粗野大汉)	7
Apple (苹果)	7
Army (军队)	7
Arrow (箭)	8
Art (艺术; 技艺)	8
Ask (问)	8
Ass (驴子)	8

Attempt (尝试).....	9
-------------------	---

B

Baby (婴儿).....	9
Bachelor (单身汉, 学士).....	9
Back (背).....	10
Bad (坏的)	10
Bag (袋)	10
Bait (诱饵)	10
Bald (秃头的)	11
Bargain (讨价还价)	11
Battle (战斗)	11
Beard (胡子)	12
Beauty (美, 美丽)	12
Bed (床)	13
Beg (乞讨)	14
Beggar (乞丐).....	14
Begin (开始)	14
Believe (相信)	15
Bell (钟)	16
Belly (肚子).....	16
Bench (凳子)	17
Best (最好的)	17
Better (更好, 较好)	17
Bird (鸟)	17
Bite (咬)	19
Bitter (苦)	19
Bitterness (苦)	19
Black (黑).....	19
Blame (责备)	20
Blessing (祝福)	20
Blind (瞎的).....	20

Blood(血)	21
Blossom (花, 开花)	21
Blow (打, 一击)	21
Blush (脸红)	21
Boaster (吹牛者)	22
Boasting (自夸, 吹牛)	22
Boat (船)	22
Body (身躯)	22
Boldness (勇敢)	23
Bone (骨头)	23
Book (书)	24
Boot (长统靴)	24
Born (出生)	25
Borrow (借)	25
Boss (老板)	26
Boy (男孩)	26
Brag (吹牛)	26
Brain (脑子; 智能)	26
Brave (勇敢的)	27
Bravery (勇敢, 大胆)	27
Bread (面包)	27
Breath (呼吸)	28
Brevity (简洁)	28
Bribe (贿赂)	28
Bride (新娘)	29
Bridge (桥)	29
Bring (带来, 拿来)	29
Brother (兄弟)	29
Build (建立)	30
Building (建筑物, 大楼)	30
Bull (公牛)	30
Burden (负担)	30

Burdensome (压抑的, 难于负担的).....	31
Business (生意; 事)	31
Busy (忙).....	31
Buy (买)	31
Buyer (买者)	32
Bygone (过去的事情).....	32

C

Cake (饼).....	32
Calender (历法; 历书, 日历)	32
Calm (平静)	33
Camel (骆驼)	33
Camp (野营)	33
Can (罐)	33
Candle (蜡烛)	33
Cannot (不能)	33
Captain (船长)	34
Car (车)	34
Card (纸牌)	34
Care (细心; 忧虑; 介意)	34
Carelessly (粗枝大叶地)	35
Carelessness (粗心大意)	35
Carpenter (木匠)	35
Carry (扛, 携带)	35
Cash (现钱)	36
Cat (猫)	36
Cause (原因; 理由)	37
Caution (谨慎)	38
Cemetery (公墓, 墓地)	38
Chance (机会, 运气)	38
Character (性格, 品质).....	39
Charitable (慈善的)	39
Charity (博爱, 慈善)	39

Charm (魅力).....	40
Chastity (贞洁).....	40
Cheapest (最便宜的).....	40
Cheapness (便宜).....	40
Cheat (欺骗; 骗子).....	40
Cheerfulness (快乐).....	41
Chicken (鸡).....	41
Chief (首领).....	41
Child(孩子).....	42
Children (孩子).....	44
Chimney (烟囱).....	45
Choice (选择).....	45
Church (教堂).....	45
Cleanliness (洁净).....	46
Climb (爬, 登).....	46
Clothes (衣服).....	46
Cloud (云).....	47
Coat (大衣, 外套).....	47
Cock (公鸡).....	48
Coffee (咖啡).....	48
Coincidence (巧合).....	48
Come (来).....	48
Comer (来者).....	49
Companion (同伴).....	49
Company (同伴, 交际).....	49
Complain (抱怨).....	50
Complimenting (赞美).....	50
Concern (涉及).....	50
Confession (坦白, 忏悔).....	50
Confidence (信心, 自信).....	51
Conquer (征服).....	51
Conqueror (征服者).....	51

Conscience (良心)	51
Contentment (满足)	52
Conversation (会话)	52
Cost (花费)	52
Cottage (村舍, 小屋)	52
Counsel (商讨, 劝告)	53
Country (国家, 祖国)	53
Courage (勇气)	54
Cow (牛)	54
Coward (懦夫)	54
Cowardice (懦弱)	55
Cradle (摇篮)	55
Craftsman (工匠)	55
Credit (信用, 赊欠)	55
Creditor (债权人)	56
Crime (罪恶)	56
Critic (批评家)	56
Cross (十字架)	56
Crow (乌鸦)	57
Crown (王冠)	57
Cunning (狡猾)	57
Cure (药, 治疗)	58
Curs (诅咒)	58
Custom (习惯, 风俗)	59

D

Dance (跳舞)	59
Danger (危险)	59
Darkness (黑暗)	60
Daughter (女儿)	60
Daughter-in-law (媳妇)	61
Dawn (黎明)	61

Day (白天, 日子).....	61
Dead (死的).....	63
Deaf (聋的).....	63
Death (死亡, 死神).....	63
Debt (债).....	65
Deceive (欺骗).....	65
Deed (行为, 功绩).....	66
Defect (缺点).....	66
Denial (拒绝).....	67
Desire (欲望, 愿望).....	67
Despair (绝望).....	67
Devil (魔鬼).....	68
Dew (露水).....	68
Die (死亡).....	68
Diet (饮食).....	69
Difference (差别).....	69
Difficulty (困难).....	69
Diligence (勤奋).....	69
Disagreement (不一致).....	70
Disease (疾病).....	70
Distrust (不信任).....	70
Do (做, 干).....	71
Doctor (医生).....	71
Dog (狗).....	72
Doing (做).....	72
Done (做).....	72
Donkey (驴子).....	72
Door (门).....	73
Doubt (怀疑).....	74
Dragon (龙).....	74
Dream (梦).....	74
Drop (一滴, 滴).....	75

Drought (干旱)	75
Drown (淹死)	75
Drunk (醉汉)	75
Drunkard (醉汉, 酒鬼)	75
Drunkenness (醉)	76

E

Ear (耳朵)	76
Early (早)	76
Earn (赚得)	76
Earth (土; 地面)	77
Eat (吃)	77
Economy (经济; 节约)	77
Education (教育)	78
Egg (蛋, 鸡蛋)	78
Elephant (大象)	78
Eloquence (雄辩)	78
Emperor (皇帝)	78
End (尽头, 完结)	79
Enemy (敌人)	79
Enough 足够	80
Envy (嫉妒, 妒忌)	80
Err (犯错误)	81
Evening (黄昏)	81
Event (事件, 事情)	81
Everything (每件事, 一切)	81
Everywhere (任何地方)	82
Evil (邪恶)	82
Example (榜样)	82
Excuse (借口)	82
Expense (开支, 花费)	83
Experience (经验)	83

Exterior (外表).....	83
Extremity (极端).....	84
Eye (眼睛).....	84

F

Face (脸庞).....	84
Fact (事实).....	84
Failure (失败)	85
Faith (信念)	85
Fall (跌倒)	85
Falsehood (谬误)	86
Fame (名誉, 名声)	86
Familiarity (熟悉)	86
Family (家庭).....	87
Famine (饥荒).....	87
Farmer (农夫).....	87
Fate (命运, 灾难)	87
Father (父亲)	88
Fatherland (祖国)	88
Fault (错误)	88
Favor (宠爱, 恩惠)	89
Fear (恐惧, 害怕)	89
Feast (筵席).....	90
Feather (羽毛).....	90
Fellow (同伴, 某个人).....	90
Fence (篱笆, 围栏)	91
Field (田地).....	91
Fire (火)	91
Fish (鱼)	92
Fishing (钓鱼, 捕鱼)	92
Flatter (奉承).....	92
Flatterer (奉承者, 拍马屁的人).....	92

Flee (逃跑).....	93
Flood (洪水)	93
Flower (花)	93
Fly (苍蝇)	94
Folk (人们).....	94
Folly (愚蠢).....	94
Food (食物).....	95
Fool (傻瓜).....	95
Foolishness (愚蠢).....	96
Foot (脚)	96
Forewit (事先聪明)	96
Forget (忘记)	96
Forgive (宽恕).....	97
Fortune (好运, 运气, 命运之神).....	97
Fox (狐狸).....	98
Friend (朋友)	98
Friendship (友谊)	99
Frugality (节约)	99
Fruit (果子).....	99
Future (未来)	99

G

Gain (获得)	100
Gambling (赌博).....	100
Game (游戏, 比赛; 一盘, 一局).....	100
General (将军)	100
Get (得到)	101
Ghost (鬼).....	101
Giant (巨人).....	101
Gift (礼物).....	101
Girl (少女, 姑娘)	102
Give (给)	102

Glory (荣誉)	103
Go (走)	103
Goat (山羊)	103
God (上帝)	104
Gold (黄金)	104
Good (好的)	105
Goods (货物)	105
Gossip (讲闲话)	105
Government (政府)	105
Grain (谷物)	106
Grasp (抓)	106
Grass (草)	107
Grave (坟墓)	107
Great (伟大)	107
Grief (悲伤)	107
Guest (客人)	108

H

Habit (习惯)	108
Hair (头发)	109
Hand (手)	109
Hang (绞死)	110
Happen (发生)	110
Happiness (幸福)	110
Happy (幸福)	110
Hardship (艰苦, 苦难)	111
Hare (兔子)	111
Haste (匆忙)	112
Hasty (急速的, 性急的)	112
Hate (恨)	112
Hatred (憎恨)	112
Have (有, 拥有)	113